

avaritiam exprobrare ausus sit⁵? Nolo singulos vestrum excitare, ne invisam liberalitatem meam⁶ faciam, si pudori vestro gravem fecero. Totum exercitum aspice: qui paulo ante nihil præter arma habebat, nunc argenteis cubat lectis⁷; mensas auro onerant; greges servorum ducunt; spolia de hostibus sustinere non possunt.

V. Motifs de sa bienveillance pour les Perses.

At enim Persæ, quos vicimus, in magno honore sunt apud me! Evidem moderationis meæ certissimum indicium est, quod ne vicitis quidem superbe impero. Veni enim in Asiam, non ut funditus evererem gentes, nec ut dimidiari partem terrarum solitudinem facerem⁸, sed ut illos quoque, quos bello subegisset, victoriae meæ non pœniteret⁹. Itaque militant vobiscum, pro imperio vestro sanguinem fundunt, qui, superbe habiti rebellassent. Non est diurna possessio in quam gladio inducimur; beneficiorum gratia sempiterna est. Si habere Asiam, non transire, voluius, cum his communicanda est nostra clementia: horum fides stabile et æternum faciet imperium. Et sane plus habemus, quam capimus; insatiabilis autem avaritia est, adhuc implere velle, quod jam circumfluit. Veruntamen eorum mores in Macedonas transfundo! In multis enim gentibus esse video, quæ non erubescamus imitari: nec aliter tantum imperium apte regi potest, quam ut quedam et tradamus illis, et ab iisdem discamus¹⁰.

VI. Apologie de sa conduite au sujet de l'adoption de Jupiter.

Illud pæne dignum risu fuit, quod Hermolaus postulabat a me, ut aversarer Jovem, cuius oraculo agnosco: an etiam, quid dī respondeant, in mea potestate est? Obtulit nomen filii mili; reci-

d'Eprius Marcellus contre Thrasées. — ⁵ *Avaritiam exprobrare ausus sit.* « Sa main se fermait pour les dépenses privées; elle s'ouvrait pour des dépenses publiques. Fallait-il régler sa maison, c'était un Macédonien. Fallait-il payer les dettes des soldats, faire partie de sa conquête aux Grecs, faire la fortune de chaque homme de son armée, il était Alexandre. » MONTESQUIEU, *Esp. des Lois*, x, 14. — ⁶ *Invisam liberalitatem meam.*

Un bienfait reproché tient toujours lieu d'offense.

RACINE, *Iphigénie*.

— ⁷ *Argenteis lectis.* Des lits de table. — ⁸ *Nec ut solitudinem facerem.* Voz la politique contraire attribuée aux Romains, dans le discours de Galgacus. Voz le chap. déjà cité de Montesquieu. — ⁹ *Victoria mea non pœniteret.* Cassiodore rapporte un mot pareil de Théodorie: « Nobis propositum est, deo juvante, sic vincere, ut subjecti se doleant nostrum dominium tardius acquisisse. » Var. Ep. iii, 45. — ¹⁰ *Et ab iisdem discamus.* Cette pensée est plusieurs fois développée dans Tite-Live. Voz aussi Montesquieu, *Grandeur et Décad. des Rom.*

pere, ipsis rebus, quas agimus, haud alienum fuit¹¹. Utinam Indi quoque deum esse me credant¹²! Fama enim bella constant, et saepet etiam quod falso creditum est, veri vicem obtinuit. An me luxuriae indulgentem putatis arma vestra auro argentoque adornasse? Assuetis nihil vilius hæc videre materia volui ostendere Macedonas, invictos ceteris, nec auro quidem vinci. Oculos ergo primum eorum sordida omnia et humilia exspectantium capiam; et docebo, nos, non auri aut argenti cupidos, sed orbem terrarum subacturos venisse.

VII. Alexandre, en punissant les coupables, saura épargner leurs parents.
Motifs qui l'empêchent d'entendre Callisthène.

Quam gloriam tu, parricida, intercipere voluisti, et Macedonas, rege adempto, devictis gentibus dedere. At nunc mones me ut vestris parentibus parcam! Non oportebat quidem vos scire quid de his statuisse, quo tristiores periretis, si qua vobis parentum memoria et cura est: sed olim istum morem occidendi cum celestis insontes propinquos parentesque, solvi¹³: et profiteor in eodem honore futuros omnes eos, in quo fuerunt. Nam¹⁴ tuum Callisthem, cui uni vir videris, quia latro es, scio cur produci velis; ut coram his probra, quæ modo in me jecisti [modo audisti], illius quoque ore referantur. Quem, si Maceo esset, tecum introduxissem, dignissimum te discipulo magistrum; nunc Olynthio¹⁵ non idem juris est.

EX LIBRO IX.

I. ORATIO ALEXANDRI AD MILITES¹. Cap. 2. (AV. J.-C. 326.)

Alexander, Poro Indiarum rege superato, Hydaspe amne trajecto, ad fluvium Hypasin processit. Ibi per vastas solitudines ultra flumen

ch. 2 : « Si quelque nation tint de la nature ou de son institution quelque avantage particulier, ils en firent d'abord usage : ils n'oublièrent rien pour avoir des chevaux numides, des archers crétois, des frondeurs Baléares, des vaisseaux Rhodiens. » — ¹¹ *Haud alienum fuit.* Il n'est pas probable qu'Alexandre ait ainsi parlé en public. — ¹² *Utinam Indi quoque deum esse me credant.* « Peut-être faisait-il couler cette croyance parmi les barbares, pour en attirer la vénération ; et certes je lui pardonne, si, dans un pays où c'était une croyance que la plupart des dieux avaient leur famille en terre, où Hercule était cru fils de Jupiter, si, appuya de l'opinion de Philippe qui pensait que sa femme eût commerce avec un dieu; si, trompé par les oracles; si, se sentant si fort au-dessus des hommes, il a quelquefois méprisé sa naissance véritable, et cherché son origine dans les cieux. » ST. ENBEMONT.

— ¹³ *Olim istum morem solvi.* Après la mort de Philotas, vi. 41, 20. — ¹⁴ *Nam.* Quant à ; liaison fréquente en latin. — ¹⁵ *Olynthio.* Callisthène était d'Olynthe, ville sujette de la Macédoine, et non Macédonienne.

I. — ¹ Nous ne donnons point de divisions pour les discours qui sui-

iter esse cognoscit; deinde Gangis ulteriore ripam maximis copiis obsideri ab rege Ganganidarum Agramme, qui etiam duo quadrigarum millia, tria elephantorum, secum duceret. Macedonas ergo exterritos esse veritus, hac eos oratione incendere conatur :

NON ignoro, Milites, multa, quae terrere vos possent, ab incolis Indiae per hos dies de industria esse jactata; sed non est improvisa vobis mentientium vanitas. Sic Cilicie fauces, sic Mesopotamie campos, Tigrim et Euphraten, quorum alterum vado transivimus, alterum ponte, terribilem fecerant Persæ. Nunquam ad liquidum fama perducitur²; omnia, illa tradente, majora sunt vero: nostra quoque gloria, quum sit ex solidio, plus tamen habet nominis quam operis. Modo quis belluas offertentes monium speciem, quis Hydaspen annem, quis cetera, auditu majora quam vero, sustinere posse credebat? Olim, hercule, fugissemus ex Asia, si nos fabulae debellare potuissent. Creditisne elephontorum greges majores esse, quam usquam armentorum sunt, quum et raro sit animal, nec facile capiatur, multoque difficultius mitigetur? Atqui eadem vanitas copias peditum equitumque numeravit³. Nam flumen, quo latius fusum est, hoe placidius stagnat: quippe angustis ripis coercita⁴, et in angustiorem alveum elisa, torrentes aquas invehunt; contra spatio alvei segnior cursus est. Praeterea in ripa omne periculum est, ubi applicantes navigia hostis exspectat: ita quantumcumque flumen intervenit, idem futurum discrimen est evadentium in terram.

Sed omnia ista vera esse fingamus, utrumne vos magnitudo belluarum, an multitudo hostium terret? Quod pertinet ad elephantos, praesens habemus exemplum⁵: in suis vehementius, quam in nos, incurrerunt; tam vasta corpora securibus falcibusque mutilata sunt. Quid autem interest, totidem sint, quot Porus habuit, an tria millia, quum, uno aut altero vulneratis, ceteros in fugam declinari videamus? Deinde paucos quoque incommodo regunt; congregata vero tot millia ipsa se elidunt, ubi nec stare nec fugere potuerint inhabiles vastorum corporum moles. Equidem sic animalia ista contempsi, ut, quum haberem, ipse non opposuerim⁶, satis gnarus plus suis, quam hostibus, periculi inferre. At enim equitum peditumque multitudo vos commovet! Cum paucis enim pugnare soliti estis, et nunc primum inconditam sustinebitis turbam. Testis adversus multitudinem invicti Macedonum roboris Granicus amnis, et Cilicia inundata⁷ cruore

vent, afin de laisser aux élèves quelques sujets d'exercice — ² Ad liquidum perducitur. En français nous disons dans le langage familier Tirer une chose à clair. — ³ Eadem vanitas numeravit. On a pu remarquer que Quinte-Curce affectionne ces substantifs abstraits et les emploie volontiers. — ⁴ Coercita. Sous-entendu flumina, — ⁵ Præsens exemplum. Dans la bataille contre Porus. — ⁶ Non opposuerim. Je ne les ai pas mis en bataille. — ⁷ Inundata. La forme active s'emploie

Persarum, et Arbela, cuius campi devictorum a nobis ossibus strati sunt. Sero hostium legiones numerare ceperitis, postquam solitudinem in Asia vincendo fecistis. Quum per Hellespontum navigaremus, de paucitate nostra cogitandum fuit. Nunc nos Scythæ sequuntur, Bactriana auxilia præsto sunt, Dahæ Sogdianique inter nos militant: nec tamen illi turbæ confido; vestras manus intueor; vestram virtutem rerum, quas gesturus sum, vadem prædemque habeo; quandiu vobiscum in acie stabo, nec meos nec hostium exercitus numeravero: vos modo animos mihi plenos alacritatis ac fiduciae adlibite.

Non in limine operum laborumque nostrorum, sed in exitu stamus: pervenimus ad solis ortum et Oceanum, nisi obstat ignavia; inde victores, perdomito fine terrarum, revertemur in patriam. Nolite, quod pigri agricultæ faciunt, maturos fructus per inertiam e manibus amittere. Majora sunt periculis præmia; dives eadem et imbellis est regio. Itaque non tam ad gloriam vos duco, quam ad prædam. Digni estis, qui opes, quas illud mare littoribus invehit⁸, referatis in patriam: digni, qui nihil inexpertum, nihil metu omissum, relinquistis. Per ego vos gloriamque vestram, qua humanum fastigium exceditis; perque et mea in vos, et in me vestra merita, quibus invicti contendimus⁹, oro quæsoque ne humanarum rerum terminos adeuntem alumnū commilitonemque vestrum, ne dicam regem, deseratis. Cetera vobis imperavi; hoc unum debiturus sum: et is vos rogo, qui nihil unquam vobis præcepi, quin primus me periculis obtulerim¹⁰, qui sèpè aciem clypeo meo texi: ne infregeritis in manibus meis palmam¹¹, qua Herculem Liberumque Patrem¹², si invidia¹³ abfuerit, aequabo. Date hoc precibus meis, et tandem obstinatum silentium rumpite. Ubi est ille clamor alacritatis vestræ index? ubi ille meorum Macedonum vultus? Non agnoso vos, Milites, nec agnosi videor a vobis; surdas jamdudum aures pulso; aversos animos et infractos excitare conor.

Quumque illi, in terram demissis capitibus, tacere persevera-

aussi dans le sens intransitif : Virgile a dit : *Fossæ sanguine inundant*.

— ⁸ Opes quas mare littoribus invehit. C'était de là surtout que l'on tirait les perles. — ⁹ Quibus invicti contendimus. Par lesquels nous avons lutte entre nous sans que personne fut vaincu. — ¹⁰ Qui nihil unquam vobis præcepi, etc. Voyez dans Tite-Live, vii, 52, le discours de Valérius à ses soldats. Les mêmes idées se trouvent aussi dans le discours de Marius. — ¹¹ Ne infregeritis in manibus meis palmam.

Exsultes licet
Victorque fratris spolia dejecti geras,
Frangenda palma est.

SÉNÉQUE, les Phéniciennes, v, 636.

— ¹² Herculem Liberumque Patrem. On sait que la tradition grecque fait aller Hercule et Bacchus aux extrémités de l'Inde. — ¹³ Invidia.

rent: Nescio quid, *inquit*, imprudens in vos deliqui, quod me ne intueri quidem vultis: in solitudine mihi videor esse: nemo respondet; nemo saltem negat. Quos alloquor? quid autem postulo? vestram gloriam et magnitudinem vindicamus. Ubi sunt illi quorum certamen paulo ante vidi contendentium, qui potissimum vulnerati regis corpus exciperent? Desertus, destitutus sum, hostibus deditus. Sed solus quoque ire perseverabo¹⁴. Objicite me fluminibus et belluis, et illis gentibus, quarum nomina horreris: inveniam qui desertum a vobis sequantur¹⁵. Seythæ Bactrianique erunt mecum, hostes paulo ante, nunc milites nostri. Mori præstat, quam precario imperatorem esse. Ite reduces domos; ite deserto rege ovantes¹⁶: ego hic a vobis desperatae victoriae, aut honestæ morti locum inveniam¹⁷.

II. ORATIO COENI AD REGEM. Cap. 5. (AV. J.-C. 526.)

Postquam rex dicendi finem fecit, diu silentium fuit. Tandem unus ducum, Cœnus, causam exercitus in hunc modum egit:

Du prohibeant a nobis impias mentes! et profecto prohibent. Idem animus est tuis, qui fuit semper, ire quo jusseris, pugnare, periclitari, sanguine nostro commendare posteritatim tuum nomen: proinde, si perseveras, inertes quoque, et nudis, et exsanguis¹, utcumque tibi cordi est, sequimur, vel antecedimus. Sed si audire vis non fictas tuorum militum voces, verum necessitate ultima expressas, præbe, quæso, propitiæ² aures imperium atque auspicium tuum constantissime secutis, et, quocumque pergis, securis.

Ce mot doit s'entendre ici des dieux et des hommes. — ¹⁴ *Solus quoque ire perseverabo*.

Et quand moi seul enfin il faudrait l'assiéger,
Patrocle et moi, seigneur, nous irons vous venger.

RACINE, *Iphigénie*, 1, 2.

— ¹⁵ *Inveniam qui desertum a vobis sequantur*.

Assez d'autres viendront, à mes ordres soumis,
Se couvrir des lauriers qui vous furent promis,
Et, par d'heureux exploits forçant la destinée,
Trouveront d'Ilion la fatale journée.

RACINE, *Iphigénie*, iv, 6.

— ¹⁶ *Ite deserto rege ovantes*. « Ite, nuntiate Vespasiano, vel quod proprius est, Civili et Classico, relictum a vobis in acie ducem. » TACITE, *Hist.* iv, 77. — ¹⁷ Voyez ce discours dans Arrien, v, 25, 26.

II. ¹ *Exsangues*. Epuisés par les blessures. — ² *Propitiæ*. Ce mot,

EX QUINTO CURTIO COLLECTÆ. — L. IX. 487

Vicisti, Rex, magnitudine rerum, non hostes modo, sed etiam milites. Quidquid mortalitas capere poterat, implevimus: emensis maria terrasque, melius nobis quam incolis, omnia nota sunt; pæne in ultimo mundi fine consistimus. In alium orbem ire paras, et Indiam quæris Indis quoque ignotam: inter feras serpentinesque degentes, eruire ex latebris et cubilibus suis expetis, ut plura, quam sol videt, Victoria lustres: digna prorsus cogitatio animo tuo, sed altior nostro: virtus enim tua semper in incremento erit; nostra vis in fine jam est. Intuere corpora exsanguia, tot perfossa vulneribus, tot cicatricibus patria³: jam tibi hebetia sunt; jam arma deficiunt. Vestem persicam induimus, quia domestica subvehi non potest: in externum degeneravimus cultum. Quotocunque lorica est? quis equum habet? jube queri, quam multos servi ipsorum persecuti sint, quid cuique supersit ex præda; omnium victores, omnium inopes sumus: nec luxuria laboramus, sed bello instrumenta belli consumsimus. Hunc tu pulcherrimum exercitum nudum objicies bellui, quarum, ut⁴ multitudinem angeant de industria barbari, magnum tamen esse numerum etiam ex mendacio intelligo? Quod si adhuc penetrare in Indiam certum est, regio a meridie minus vasta est; qua subacta, licebit decurrere in illud mare, quod rebus humanis terminum voluit esse natura. Cur circumitu petis gloriam, quæ ad manum posita est⁵? hic quoque occurrat Oceanus: nisi mavis errare, pervenimus quo tua fortuna dicit.

Hæc tecum, quam sine te cum his, loqui malui⁶, non uti ini-rem circumstantis exercitus gratiam, sed ut vocem loquentium potius, quam gemitum murmurantium audires⁷.

qui se dit des dieux, devait flatter Alexandre. — ³ *Patria*. Dont les parties ne se tiennent plus, tombent en dissolution. Les poètes appliquent cette image à la vieillesse :

Putridaque infirmis variabat pectora palmis.

CATULLE, *Epithal. de Thétis et de Pélee*, 52.

— ⁴ Ut. En admettant que. — ⁵ *Quæ ad manum posita est*.

Hé! seigneur, dès ce jour, sans sortir de l'Epire,
Du matin jusqu'au soir qui nous défend de rire?

BOILEAU, *Ep.* i, 85.

— ⁶ *Hæc tecum quam sine te*, etc. La même pensée se trouve dans le discours de Philotas. — ⁷ Voyez Arrien, v, 27. Dans Arrien le discours est plus simple, il contient moins d'exagérations dans l'expression. Mais il est moins habile: je ne crois pas très-bon que Cœnus donne tant de conseils à Alexandre; son exorde est long et traînant. En général, le discours me paraît moins oratoire, j'entends moins propre à atteindre le but que l'orateur se propose. Quant aux exagérations, peut-on même en faire un reproche à Quinte-Curce, et ne sont-elles pas toutes naturelles?

III. ORATIO CRATERI AD REGEM. Cap. 6. (Av. J.-C. 526.)

Alexander dum Oxydracarum oppidum oppugnaret, quum sese in urbem plenam hostium saltu immisisset, gravissimo vulnere accepto, vix effugere hostium manus poterat. Quum prope jam convalescisset, subito amici omnes cubiculum intrant, oraturi ne salutem ipse suam tam valem haberet. Ille, sollicitus ne quid novi afferrent, quia simul venerant, percontatur num hostium recens nuntiaretur adventus. At Craterus, cui mandatum erat, ut amicorum preces preferret ad eum, ita coepit :

CREDISNE adventu magis hostium, ut jam in vallo consistenter, quam cura salutis tuæ, ut nunc est¹ tibi vilis, nos esse sollicitos? Quantalibet vis omnium gentium conspiret in nos, implet armis virisque totum orbem, classibus maria consternat, inusitatas belluas inducat; tu nos præstabis invictos. Sed quis deorum hoc Macedonie columen ac sidus diuturnum fore polliceri potest, quum tam avide manifestis periculis offeras corpus, oblitus tot civium animas trahere te in casum²? quis enim tibi superstes aut optat esse, aut potest? Eo pervenimus, auspicium atque imperium secuti tuum, unde, nisi te reduce, nulli ad penates suos iter est. Qui si adhuc de Persidis regno cum Dario dimicares, etsi nemo vellet, tamen ne admirari quidem posset, tam promptæ esse te ad omne discrimen audaciae: nam ubi paria sunt periculum ac præmium, et secundis rebus amplior fructus est, et adversis solatium majus. Tuo vero capite ignobilem vicum emi, quis ferat, non tuorum modo militum, sed ullius etiam gentis barbaræ civis, qui tuam magnitudinem novit!

Horret animus cogitatione rei, quam paulo ante vidimus. Eloqui timeo, invicti corporis spolis inertissimos manus fuisse injecturos, nisi te interceptum misericors in nos fortuna servasset. Totidem proditores, totidem desertores sumus, quot te non potuimus persequi³: universos licet milites ignominia notes, nemo recusabit luere id, quod⁴ ne admitteret, præstare non pot-

III. ¹ Ut nunc est. Cette tournure équivaut au participe grec οὐσα. — ² In casum. «Quis est omnium tam ignarus rerum, tam rudis in republica, tam nihil unquam nec de sua, nec de communis salute cogitans, qui non intelligat tua salute contineri suam, et ex unius tua vita pendere omnium? » CICÉRON, pro MARCELLO, 7.

Quo te, dure, tulit virtus temeraria, César?
Aut quæ nos viles animas in fata relinquens,
Invitis spargenda dabas tua membra procellis?
Quum tot in hac arcta populorum vita salusque
Pendeat, et tantus caput hoc sibi fecerit orbi;
Sævitæ est voluisse mori.

LUCAIN, v, 682.

³ Perseguiri. Suiquer jusqu'au bout. — ⁴ Quod. Il est régime d'ad-

EX QUINTO CURTIO COLLECTÆ. — L. IX. 489

tuit. Patere nos, quæso, alio modo esse viles tibi: quocumque jusseris, ibimus: obscura pericula et ignobiles pugnas nobis deposecimus; temetipsum ad ea serva, quæ magnitudinem tuam capiunt⁵. Cito gloria obsolescit in sordidis hostibus: nec quidquam indignius est, quam consumi eam ubi non possit ostendi.

IV. ORATIO ALEXANDRI CRATERO CETERISQUE AMICIS RESPONDENTIS. Cap. 6. (Av. J.-C. 526.)

VOBIS quidem, o fidissimi piissimique¹ civium atque amicorum, grates ago habeoque, non solum eo nomine, quod hodie salutem meam vestræ præponitis; sed quod a primordiis belli nullum erga me benevolentæ pignus atque indicium omisisti; adeo ut confitendum sit, nunquam mili vitam meam fuisse tam caram, quam esse coepit, ut vobis diu frui possim.

Ceterum, non eadem est cogitatio eorum, qui pro me mori optant, et mea; qui quidem hanc benevolentiam vestram virtute meruisse me judico. Vos enim diuturnum fructum ex me, forsitan etiam perpetuum, percipere cupitis: ego me metior, non ætatis spatio, sed glorie. Licuit paternis opibus contento, intra Macedoniæ terminos, per otium corporis exspectare obscuram et ignobilis senectutem²; quanquam ne pigri quidem sibi fatali disponunt, sed unicum bonum diuturnam vitam aestimantes sæpe acerba mors³ occupat. Verum ego, qui non annos meos, sed victo-

milleret, et non de præstare. — ⁵ Quæ magnitudinem tuam capiunt. Qui peuvent contenir la grandeur, qui sont dignes de ta grandeur.

IV. — ¹ Piissimi. Ce superlatif était un barbarisme au temps de Cicéron: « Tu porro ne pios quidem, sed piissimos quaris, et quod verbum omnino nullum in lingua latina est, id propter tuam divinam pietatem novum inducis. » PHILIPP. XIII., 19. — ² Licuit paternis opibus contento, etc.

Les Parques à ma mère, il est vrai, l'ont prédit,
Lorsqu'un époux mortel fut reçu dans son lit:
Je puis choisir, dit-on, ou beaucoup d'ans sans gloire,
Ou peu de jours suivis d'une longue mémoire.
Mais, puisqu'il faut enfin que j'arrive au tombeau,
Voudrais-je, de la terre inutile fardeau,
Trop avare d'un sang reeu d'une déesse,
Attendre chez mon père une obscure vieillesse,
Et, toujours de la gloire évitant le sentier,
Ne laisser aucun nom, et mourir tout entier?

RACINE, Iphigénie, 1, 2.

— ³ Acerba mors. Une mort prématurée. Acerbus se dit des fruits

rias numero, si munera fortunæ bene computo, diu vixi⁴. Orsus a Macedonia imperium, Græciam teneo; Thraciam et Illyrios subegi; Triballis Moesisque⁵ imperio; Asiam, qua Hellesponto, qua Rubro mari⁶ alluitur, possideo; jamque haud procul absum a fine mundi: quem egressus, aliam naturam, alium orbem aperire mihi statui. Ex Asia in Europæ terminos⁷ momento unius horæ transivi: victor utriusque regionis post nonum regni mei, post vigesimum atque octavum⁸ ætatis annum, videor ne vobis in excolenda gloria, cui me uni devovi, posse cessare⁹? Ego vero non deero, et ubicumque pugnabo, in theatro terrarum orbis esse me credam. Dabo nobilitatem ignobilibus locis; aperiam cunctis gentibus terras, quas natura longe submoverat. In his operibus extinguit me, si fors ita feret, pulchrum est: ea stirpe sum genitus¹⁰, ut multam¹¹ prius, quam¹² longam, vitam debeam optare. Obsecro vos, cogitate nos pervenisse in terras, quibus feminæ ob virtutem celeberrimum nomen est. Quas urbes Semiramis condidit! quas gentes redigunt in potestatem! quanta opera molita est! Nondum feminam aquavimus gloria, et jam nos laudis satietas cepit! Dii faveant; majora adhuc restant. Sed ita nostra erunt, quæ nondum attigimus, si nihil parvum duxerimus, in quo magna gloriæ locus est.

Vos modo me ab intestina fraude et domesticorum insidiis præstare securum; belli Martisque discrimen impavidus subibo. Philippus in acie tutor, quam in theatro¹³, fuit; hostium manus sæpe vitavit, suorum effugere non valuit. Aliorum quoque regum exitus si reputaveritis, plures a suis, quam ab hoste, interemptos numerabitis. Ceterum, quoniam olim rei agitare in animo meo, nunc promenda occasio oblata est, mihi maximus laborum atque operum meorum erit fructus, si Olympias mater immortalitatì consecretur, quandoque excesserit vita. Si li-

qui ne sont pas mûrs, c'est ainsi que Virgile a pu dire avec tant de justesse en parlant de la mort qui frappe les enfants: *et acerbo funere mersit.* — ⁴ *Diu vixi.* « Itaque illam tuam præclarissimam et sapientissimam vocem invitus audi: Satis diu vel natura vixi, vel gloriæ. Satis, si ita vis, natura fortasse; addo etiam, si placet, gloriæ; at, quod maximum est, patriæ certe parum. » Cicéron, *pro Marcello*, 8; du reste il faut lire tout le chapitre. — ⁵ *Mosis.* Petit peuple de la Thrace, allié des Triballæs, qu'Alexandre vainquit la première année de son règne. — ⁶ *Rubro mari;* le golfe Persique. — ⁷ *In Europæ terminos.* Dans l'expédition contre les Scythes. — ⁸ *Vigesimum atque octavum.* C'est une erreur; il avait alors trente ans. — ⁹ *Cessare.* Se ralentir et non s'arrêter, cesser. Voy. le discours d'Alexandre, viii, 7, note 7. — ¹⁰ *Ea stirpe sum genitus.* Il descendait d'Hercule et d'Achille. — ¹¹ *Multam.* Cicéron a dit *multum nomen*; on comprend *multam famam*; nulle part on ne trouve *multa vita*, pour dire une vie glorieuse, bien remplie. — ¹² *Prius quam.* Pour *potius quam*. — ¹³ *In theatro.* C'est au théâtre, pendant les fêtes de son second mariage, que

cuerit, ipse præstabò hoc; si me præceperit fatum, vos man-dasse¹⁴ mementote.

EX LIBRO X.

I. ORATIO ALEXANDRI MACEDONUM SEDITIONEM CASTIGANTIS. Cap. 2.
(Av. J.-C. 525.)

Alexander in Persidem ex India reversus, seniores militum in patrим remittere statuerat, quindecim milia tantum retenturus, totiusque exercitus es alienum omne statim solvit. At milites, postquam cognoverunt alios mitti domum, alios retineri, vecordes et disciplina militaris immemores, seditionis vocibus castra complent, regemque ferocius adorti, omnes simul missionem postulare coep-runt. Quos Alexander hac oratione increpauit:

Quid hæc repens consternatio¹, et tam procax atque effusa licentia denuntiat? Eloqui timeo; palam certe rupistis imperium, et precario rex sum; cui non alloquendi, non noscendi monendique, aut intuendi vos, jus reliquistis. Evidem quum alios dimittere in patriam, alios mecum paulo post deportare statuerim², tam illos acclamantes video, qui abituri sunt, quum hos, cum quibus premissos subsequi statui. Quid hoc est rei? dispari in causa idem omnium clamor est! pervelim scire utrum qui discedunt, an qui retinentur, de me querantur.

Crederes uno ore omnes sustulisse clamorem; ita pariter ex tota concione responsum est, omnes queri. Tum ille: Non, hercule, inguit, potest fieri, ut adducar querendi simul omnibus hanc causam esse³, quam ostenditis, in qua major pars exercitus non est; utpote quum plures dimiserim, quam retenturus sum. Subest nimurum altius malum, quod omnes avertit a me. Quando enim regem universus exercitus deseruit? Ne servi quidem uno grege profugiunt⁴ dominos, sed est quidem in illis pudor a ceteris des-titutos relinquendi. Verum ego, tam furiosæ coniunctionis oblitus, remedia insanabilibus conor adhibere: omnem, hercule,

Philippe fut assassiné. — ¹ *Mandasse.* Sous entendu *me vobis*. Vos est au nominatif, comme sujet de *mementote*.

I. — ¹ *Consternatio.* Ce mot a le sens que nous lui avons déjà vu si souvent, de tumulte, trouble, émotion populaire. — ² *Deportare sta-tuerim.* Il est douteux qu'Alexandre ait jamais pensé sérieusement à revenir en Europe; on croit au contraire qu'il songeait à se fixer en Asie. — ³ *Adducar causam esse.* Après *adducar*, il faut suppléer *ut credam*, l'auteur a pu le passer dans la rapidité de la phrase, qui, du reste, est fort claire. — ⁴ *Profugiunt.* Ce verbe est rare dans le sens

spem, quam ex vobis conceperam, damno : nec ut cum militibus meis (jam enim esse desistis), sed, ut cum ingratissimis oportet, agere decrevi. Secundis rebus, quæ circumfluunt vos, insanire cœpistis, oblitus status ejus, quem beneficio exuistis meo : digni, hercule, qui in eodem consernescatis ; quoniam facilius est vobis adversam, quam secundam, regere fortunam.

En tandem Illyriorum paulo ante et Persarum tributariis⁵ Asia et tot gentium spolia fastidio sunt : modo sub Philippo semi-nudis amicula ex purpura sordent ; aurum et argentum oculi ferre non possunt ; lignea enim vasa desiderant, et ex cratibus scuta, rubigineque gladiorum. Hoc cultu nitentes vos accepi, et quingenta talenta aeris alieni, quum omnis regia supellex hand amplius quam sexaginta talentorum esset, meorum operum fundamenta ; quibus tamen (absit invidia) imperium maximæ terrarum parti imposui. Asiæ pertæsum est, quæ vos gloria rerum gestarum dij pares fecit ? In Europam ire properatis, rege deserto, quum pluribus vestrum defuturum viaticum fuerit, ni æs alienum luissem, nempe in asiatica præda⁶. Nec pudet, profundo ventre⁷ devictarum gentium spolia circumferentes, reverti velle ad liberos conjugesque, quibus pauci premia victoriae potestis ostendere ? nam ceterorum, dum etiam spei vestrae obviam istis⁸, arma quoque pignori sunt. Bonis vero militibus cariturus sum, pellicum suarum concubinis, quibus hoc solum ex tantis opibus superest, quod impenditur⁹.

Proinde fugientibus me pateant limites ; facessite hinc ocius¹⁰ : ego cum Persis abeuntium terga tutabor. Neminem teneo¹¹ : librate oculos meos, ingratissimi cives. Læti vos excipient parentes

actif ; c'est l'adjectif *profugus* qui l'a amené ici. — ⁵ *Persarum tributariorum*. Voyez ci-dessous le discours de Darius dans son conseil, v. 8, et les notes. — ⁶ *Nempe in Asiatica præda*. Et cela, au milieu du butin que vous venez de faire en Asie. Il y a ici une ellipse : Que sera-ce donc quand vous serez retournés en Europe ? — ⁷ *Profundo ventre*. Par vos débauches insatiables. *Venter* est souvent employé, particulièrement par Salluste, pour désigner les plaisirs matériels. — ⁸ *Dum etiam spei vestrae obviam istis*. Dans l'empressement que vous avez mis à aller au-devant de votre espérance, à hâter l'accomplissement de vos voeux. — ⁹ *Hoc solum quod impenditur*. De tant de richesses, il ne leur reste que des dettes, que ce qu'ils paient à leurs créanciers. — ¹⁰ *Facessite hinc ocius*.

Je ne te retiens plus, sauve-toi de ces lieux.

RACINE, *Andromaque*, iv, 5.

— ¹¹ *Neminem teneo*.

*Neque te teneo, neque dicta refello ;
I, sequere Italiam ventis, pete regna per undas.*

VIRGILE, En. IV, 380

liberique, sine vestro rege redeentes ! obiam ibunt desertoribus transflugisque ! Triumphabo, mehereule, de fuga vestra¹² ; et ubi-cumque ero, expetam penas, hos cum quibus me relinquitis colendo preferendoque vobis. Jam autem scietis, et quantum sine rege valeat exercitus, et quid opis in me uno sit¹³.

— ¹² *Triumphabo de fuga vestra*.. Comparez la fin de ce discours aux paroles de Didon à Enée, En. IV, 582 : les sentiments et les mouvements ont quelque analogie. — ¹³ Voici comment Arrien (vii, 9 et 10) commence ce discours : « Ce que je vais vous dire. Macédoniens, ce n'est pas pour vous détourner de cette envie que vous avez de rentrer dans votre patrie (car pour ma part, je vous permets d'aller où vous voudrez), mais pour que vous sachiez bien ce que nous sommes, vous et moi, et comment vous payez ce que j'ai fait pour vous. » Après ce début, qui, on le voit, est beaucoup plus calme que celui de Q.-Curce, mais où le mépris et l'indignation percent sous le calme, Alexandre développe longuement ce que son père a fait pour les Macédoniens, puis ce qu'il a fait lui-même, il rappelle ses conquêtes dont ils partagent l'honneur et le fruit, les dangers qu'il a courus avec eux, les blessures qu'il a reçues, leurs dettes payées, les récompenses données aux vivants, les honneurs décernés aux morts ; il avait résolu, dit-il, de renvoyer dans leur pays ceux qui ne sont plus en état de servir, comblés de récompenses, pour qu'ils fassent un objet d'envie pour leurs concitoyens : « Mais, puisque vous voulez tous vous en aller, allez-vous-en tous, et annoncez dans votre patrie que votre roi Alexandre, qui a vaincu les Perse, les Médés, les Bactriens, les Dahs, qui a soumis les Uxiens, les Arachosiens, les Draugiens ; qui occupe le pays des Parthes, des Chorasmiens, des Hyrcaniens, jusqu'à la mer Caspienne ; qui a passé l'oxus, le Tanaïs, l'Indus que Bacchus seul avait franchi jusque-là, l'Hydaspe, l'Acésis, l'Hydraote ; qui aurait passé l'Hyppase, si vous n'aviez refusé de le suivre ; qui, après être entré dans l'Océan par les deux bouches de l'Indus, a traversé les déserts de la Gédrosie, qu'aucune armée avant lui n'avait visités, et soumis en passant les Carmaniens et les Oritains ; qui, après avoir fait parcourir par sa flotte toutes les côtes depuis l'Inde jusqu'à la Perse, s'est vu contraint par vous de rentrer à Suse ; dites que vous l'avez abandonné, trahi, que vous l'avez laissé à la merci des barbares qu'il a vaincus. Et sans doute ces beaux exploits, quand vous les annoncerez, paraîtront aux hommes bien glorieux, et aux dieux pleins de piété. Et maintenant allez-vous-en. » ARRIEN, VII, 10.